



Dringlichkeitsverfügung

Provvedimento urgente

Nr./No.

3/ 2018

**Vermietung von 1 Wohnung in Lana
an die Südtiroler Krebshilfe**

**Locazione di 1 alloggio a Lana
all'Assistenza Tumori Alto Adige**

Mit Schreiben vom 23.02.2018 ersucht die Südtiroler Krebshilfe um die Vermietung von 1 Wohnung in der Gemeinde Lana, zwecks Unterbringung von einer von Ihnen betreuten Person, welche ihre Mietwohnung innerhalb Ende März 2018 aufgrund von Umbauarbeiten umgehend verlassen muss;

Con lettera del 23.02.2018 all'Assistenza Tumori Alto Adige chiede la cessione in locazione di 1 alloggio nel comune di Lana, al fine di sistemare una persona da loro seguita, la quale deve lasciare entro marzo 2018 la propria abitazione in locazione per motivi di ristrutturazione;

Die Übergabe genannter Wohnung und der Abschluss der Mietvereinbarung ist aufgrund der Dringlichkeit unaufschiebbar. Folgende Wohnung ist verfügbar:

La consegna di suddetto alloggio e la stipula della convenzione di locazione non è rinviabile vista l'urgenza.

Folgende Wohnung ist verfügbar:

Il seguente alloggio è disponibile:

Straße	Kataster-gemeinde	Baupar-zelle	mat. Anteil	Bauein-heit	Nettowohn-fläche m ²	Außen-fläche m ²	Konventio-nalfläche m ²
via	Comune Catastale	particella edificale	porzione material e	sub	superficie netta m ²	superf. esterna m ²	superficie con-venzionale m ²
Haugenstr. 10/5	Lana	2048	5	5	50,75	97,48	79,587

Mit Schreiben vom 06.03.2018 erteilt der zuständige Landesrat der Autonomen Provinz Bozen die Ermächtigung, gemäß Art. 24 des L.G. Nr. 13/98;

Con lettera del 06.03.2018 il competente Assessore della Provincia Autonoma di Bolzano rilascia l'autorizzazione ai sensi dell'art. 24 della L.P. n. 13/98;

Der Mietzins entspricht, in Anwendung des Art. 112, Absatz 1) des L.G. vom 17/12/1998 Nr. 13 i. g. F., der Hälfte des Landes-Mietzinses, welcher laut Art. 7 des genannten Gesetzes berechnet wird;

L'affitto ammonta alla metà del canone provinciale come previsto dall'art. 112, comma 1) della L.P. 17.12.1998, n. 13 e successive modificazioni ed integrazioni e viene calcolato in base all'art. 7 della nominata L.P.;

Die Sichtvermerke für die fachliche Ordnungsmäßigkeit, für die buchhalterische

I visti relativi alla regolarità tecnica, alla regolarità contabile ed in ordine alla



INSTITUT FÜR DEN SOZIALEN WOHNBAU DES LANDES SÜDTIROL
ISTITUTO PER L'EDILIZIA SOCIALE DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

Ordnungsmäßigkeit sowie für die Rechtmäßigkeit im Sinne des Art. 13 des Landesgesetzes vom 22.10.1993 Nr. 17 in geltender Fassung liegen vor.

legittimità, di cui all'art. 13 della legge provinciale del 22.10.1993 n. 17, con le successive modifiche ed integrazioni, sono stati apposti.

Dies vorausgeschickt,

Ciò premesso,

verfügt der Präsident

il Presidente dispone

1. die Vermietung folgender Wohnung in der Gemeinde Lana an die Südtiroler Krebshilfe, zwecks Unterbringung von einer von Ihnen betreuten Person, welche ihre Mietwohnung innerhalb Ende März 2018 aufgrund von Umbauarbeiten verlassen muss, gemäß Art. 24 , Absatz 2 des L.G. vom 17.12.1998, Nr. 13 in geltender Fassung „Wohnbauförderungsgesetz“ und gemäß Beschluss der Landesregierung

1. di cedere in locazione all'Assistenza Tumori Alto Adige il seguente alloggio a Lana, al fine di sistemare una persona da loro seguita, la quale deve lasciare marzo 2018 la propria abitazione in locazione per motivi di ristrutturazione, ai sensi dell'art. 24, comma 2 della L.P. del 17.12.1998, n. 13 e succ. modifiche "Ordinamento dell'edilizia abitativa agevolata" e ai sensi della deliberazione della Giunta Provinciale Nr. 208 del 31.01.2005 e succ. mod., art. 1, comma 1, lett. h);

Straße	Kataster-gemeinde	Baupar-zelle	mat. Anteil	Bauein-heit	Nettowohn-fläche m ²	Außen-fläche m ²	Konventio-nalfläche m ²
via	Comune Catastale	particella edificale	porzione material e	sub	superficie netta m ²	superf. esterna m ²	superficie con-venzionale m ²
Haugenstr. 10/5	Lana	2048	5	5	50,75	97,48	79,587

2. der Mietzins entspricht laut Art. 112, Absatz 1) des L.G. vom 17/12/1998 Nr. 13 i. g. F. 50 % des Landesmietzins. Er wird laut Art. 7 des genannten Gesetzes berechnet;

2. l'affitto ammonta al 50 % del canone provinciale come previsto dall'art. 112, comma 1) della L.P. 17.12.1998, n. 13 e successive modificazioni ed integrazioni, viene calcolato in base all'art. 7 della nominata L.P.;

3. Zur Kenntnis zu nehmen, dass diese Maßnahme keine Ausgaben mit sich bringt.

3. di dare atto che il presente provvedimento non comporta spesa alcuna.

DER PRÄSIDENT - IL PRESIDENTE



INSTITUT FÜR DEN SOZIALEN WOHNBAU DES LANDES SÜDTIROL
ISTITUTO PER L'EDILIZIA SOCIALE DELLA PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO

**Im Sinne des Art. 13 des L.G. vom
22.10.1993, Nr. 17 i.g.F.:**

**Ai sensi dell'art. 13 della L.P.
22.10.1993, n. 17 e s.m.:**

Sichtvermerk über die fachliche
Ordnungsmäßigkeit.

Visto in ordine alla regolarità
tecnica.

der zuständige Amtsdirektor

il direttore d'ufficio competente

Datum und Unterschrift – data e firma

Sichtvermerk über die buchhalterische
Ordnungsmäßigkeit.

Visto in ordine alla regolarità
contabile.

der Direktor des Amtes Buchhaltung Haushalte
Versicherung und Zahlungsverkehr

il direttore dell'ufficio contabilità bilanci
assicurazioni e pagamenti

Datum und Unterschrift – data e firma

Sichtvermerk zur Rechtmäßigkeit.

Visto in ordine alla legittimità.

der zuständige Abteilungsdirektor

il direttore di ripartizione competente

Datum und Unterschrift – data e firma